

Celebre El Día de Los Muertos

By John Rosales

We all need to escape from our personal realities once in a while. That may explain why the Indo-Hispanic celebration of Days of the Dead is becoming increasingly popular in the United States.

The rituals offer an outlet. As they bring together elements of Catholicism and Aztec ritual, they give me an annual breather unlike any other.

Between Oct. 27 and Nov. 2 each year, the living invite the spirits of dead relatives and others to return home again to eat gallina en mole (chicken in a dark, spicy sauce) and pan de muerto (bread of the dead) and to drink a chocolate concoction with cinnamon and corn paste.

Part of the idea is to mock death, because, after all, there is no escaping it. When I lived briefly in Mexico, I was privileged to enter into the myth and festivities surrounding this ancient ceremony.

With the Spanish conquest in 1521, new mourning rituals were introduced into Mexico. Catholic funeral rites came to coexist with the Aztec notion of the afterlife. Saints joined the hierarchy of Aztec gods. All Souls and All

Saints Days merged with Aztec harvest rites.

As such, the Days of the Dead begin on Oct. 27 when the spirits of those with no survivors are received by kind-hearted families with bread

and jugs of water. The offerings are meager, but at least the orphaned souls find something.

On Oct. 28, those who instigated an accident, murder or other violent act are offered bread and water, placed outside houses or in the corner of a church to keep them away, as they are unpardoned.

Bakeries and candy stores sell a high volume of edible skulls, crosses and cadavers on Oct. 29 and 30 in preparation for next day, All Hollows Eve. This is when the spirits of dead children return home.

In a variation on Halloween as celebrated in the United States, people dressed in masks dance from house to

house, performing comic skits in exchange for treats. They represent mischievous ghosts who have not yet come home.

Or they assume the role of Death or the Devil, coming to deprive spirits from living again. They too can be bribed away with a treat.

By midday on Nov. 1 (All Saints Day), child spirits must be gone. Bells ring through the afternoon as the adults (called the faithful dead) begin to arrive. While the spirits of children are hosted only at home, adults can also be greeted at their graves. Families formally host the adult who died most recently, and through him or her other ancestors are acknowledged. In some villages, people visit the homes of families who have lost a relative within the past year.

At sundown, families move to the graveyard for an all-night vigil of communion with the dead. Tombs and gravestones have been scrubbed clean and painted. Candles are lit throughout the cemetery -- one for each lost soul. People will pray, talk, eat and drink until sunrise. Some bring radios and TVs to pass the time. A priest might celebrate a Mass in the cemetery. In most cities, food stands are set up outside the grounds. At sunrise, people start to depart.

On Nov. 2 (All Souls Day), visitors continue to crowd the cemetery. Strolling musicians play favorite songs of the departed. By evening, the party is over, the ghosts return to the world of the dead. Only a few are reluctant to leave. These stubborn souls must be scared away by



villagers wearing skull masks.

In the United States, the family altar is the most visible symbol of the Days of the Dead ritual. Sometimes during October, an altar is set up on a table with baby's breath flowers,

fruit and drink. Each soul being honored is represented on the altar by a candle. A photograph of the deceased may be placed there along with the right brand of cigarette or symbols of other earthly pleasures. For the spirits of children, a favorite toy might be set out.

A path of marigold petals -- with their powerful scent -- is set out from the altar to the front door to help spirits find their home.

While those of us on earth are escaping into the world of the dead, those who are dead are taking much pleasure among the living. Ironic, isn't it?



Calacas made by Don Pedro Linares and his sons.

"El Respeto al Derecho Ajeno es La Paz."
"Respect for the Rights of Others Is Peace"
Lic. Benito Juarez

EL EDITOR

Vol. XXI No. 5

Week of October 30 to November 5, 1997

Lubbock, Texas

Established 1977 - Texas' Oldest Hispanic Owned Newspapers

EL DIA DE LOS MUERTOS Y UNA LECCION DE VIDA Y MUERTE

By Victor Landa

The person who told me this long ago says he doesn't remember where he read it or heard it. Placing it in space and time somehow doesn't seem important. What matters is that it resonates in life the way a stone in a pond ripples true in concentric circles.

"In our tradition," he said, "people die three deaths." The first death, he recounted, is when our bodies cease to function; when our hearts no longer beat of their own accord, when our gaze no longer has depth or weight, when the space we occupy slowly loses its meaning.

The second death comes when the body is lowered into the ground, returned to mother earth, out of sight.

The third death, the most definitive death, is when there is no one left alive to remember us.

To the casual observer, *el dia de los muertos*, the Day of the Dead, is at best a quaint tradition of the Mexican people, with delicious sugar skulls and cemeteries littered with bright, beautiful flowers. At worst, it is pagan superstition, a remnant of ancient cults and days long past.

To the casual observer, death is the end game. But like the stone that causes ripples on the surface of the water and then sinks to become part of the pond, so death is as much a part of life as memory is to the living.

On Nov. 1, some of us will gather in the *campo santos*, the holy fields, to scrub down the tombstones, tidy the grass, decorate with flowers and sit and remember. Others will build altars to the memory of those passed; a picture, a favorite dish, a drink, a toy, a cigar. Stories will be told, evoking the memory of the *tio*, of the *abuelo*, of the son dead in the war. And with the stories our dead return to laugh with us, and cry with us, and dance with us. They spring forth from our memory, our sacred obligation to keep them alive, our sacred obligation to keep ourselves alive, because to live is to build memories, to remember and to be remembered.

Unlike Halloween, where death wears a mask and is lived in the grotesque, the tradition of *el dia de los muertos* does not see death as a monster. Death is not something you run from with plastic surgery, daily workouts and fad diets. Neither is death something taken lightly or ignored out of a fear of confronting oneself. *La muerte* is music and fireworks, food and flowers. The only way to celebrate death is to live with courage, just as the only way to cause ripples upon the soft water is to pierce it with a hard stone.

El dia de los muertos is a celebration of life. To know this is to contemplate another reality where we live to be well remembered, where we act to be well-remembered, where we love to be well-missed. In this sense each moment contains forever and each memory is constantly beginning.

And so we sweep the tombs of our dead and build altars to our loved ones because memories need a sacrament in which to be rooted; a simple act of caring, a noble act of life.

To the casual observer *el dia de los muertos* is almost surreal, because the casual observer is merely interested in spectacle (just as he or she understands death as happening only once). And this very well may be the point where cultural values divert. Where one who throws a stone to the water is satisfied with the splash, the other will sit and consider the ripples.

(Victor Landa is news director of the Telemundo affiliate KVDA-TV in San Antonio.)

Copyright 1997, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Raul Orduña Se Presenta En Celebración



by Bidal Aguero

Mas del tiempo cuando la gente del oeste de Texas oye que un grupo musica se com-

pone de violines y guitarras, piensan que se habla de un mariachi. Nomas una cosa falta las trompeta. Ademas

los aficionados claramente esperan los corridos y musica de jalisco junto con los gritos, sombreros de charro y musica al estilo de Vicente Fernandez, Antonio Aguilar, el desaparecido Jose Alfredo Jimenez y la lista continua.

Envez de todo esto, cuando se presenta Raul Orduña y lo Trovadores se va escuchar una musica muy unica ya que dicho grupo es el primero ahora basado en los Estados Unidos que promueve la musica de Huapango Arribeño junto con Poesia Arrimada. Esta musica fue nacida hace muchisimos años en los Estados de San Luis Potosi y Guanajuato. Originalmente se toca en Fiestas populares, bodas, 15 años, bautizos, cumpleaños y velaciones.

Esta musica es important principalmente por su contenido poetico y por la manera en que se usa la poesia para reclamar los derechos de los pueblos indigenas, marijinados y la pobreza en que estan hubicados muchos pueblos de el tercer mundo y poblaciones carentes de derechos en paises desarrollados.

Esta musica se a usado como medio de comunicacion cultural entre Mexico y muchos paises de el mundo como España, Italia, Rusia, Africa y muchos otros paises.

Recientemente la musica tambien se ha usado para protestar las condiciones en contra inmigrantes legales de mexico a los Estados Unidos ademas de indocumentados.

Indo-Hispanic Celebration Day of the Dead

By John Rosales

We all need to escape from our personal realities once in awhile. That may explain why the Indo-Hispanic celebration of Days of the Dead is becoming increasingly popular in the United States.

The rituals offer an outlet. As they bring together elements of Catholicism and Aztec ritual they give me an annual breather unlike any other.

Between Oct. 27 and Nov. 2 each year, the living invite the spirits of dead relatives and others to return home again to eat gallina en mole (chicken in a dark, spice sauce) and pan de muerto (bread of the dead) and to drink a chocolate concoction with cinnamon and corn paste.

Part of the idea is to mack death, because, after all, there is no escaping it. When I lived briefly in Mexico, I was privileged to enter into the myth and festivities surrounding this ancient ceremony.

With the Spanish conquest in 1521, new mourning rituals were introduced into Mexico. Catholic funeral rites came to co exist with the Az-

tec notion of the afterlife. Saints joined the hierarchy of Aztec gods. All Souls and All Saints Days merged with Aztec harvest rites.

As such, the Days of the Dead begin on Oct. 27 when the spirits of those with no survivors are received by kind-hearted families with bread and jugs of water. The offerings are meager, but at least the orphaned souls find something.

On Oct. 28, those who instigated an accident, murder or other violent act are offered bread and water, placed outside houses or in the corner of a church to keep them away, as they are unpardoned.

Bakeries and candy stores sell a high volume of edible skulls, crosses and cadavers on Oct. 29 and 30 in preparation for next day, All Hollows Eve. This is when the spirits of dead children return home.

In a variation on Halloween as celebrated in the United States, people dressed in masks dance from house to house, performing comic skits in exchange for treats. They represent mischievous ghosts who have not yet come home.

Or they assume the

role of Death or the Devil, coming to deprive spirits from living again. They too can be bribed away with a treat.

By midday on Nov. 1 (All Saints Day), child spirits must be gone. Bells ring through the afternoon as the adults (called the faithful dead) begin to arrive. While the spirits of children are hosted only at home, adults can also be greeted at their graves. Families formally host the adult who died most recently, and through him or her other ancestors are acknowledged. In some vil-lages, people visit the homes of families who have lost a relative within the past year.

At sundown, families move to the graveyard for an all night vigil of communion with the dead. Tombs and gravestones have been scrubbed clean and painted. Candles are lit throughout the cemetery one of each lost soul. People will pray, talk, eat and drink until sunrise. Some bring radios and TVs to pass the time. A priest might celebrate a Mass in the cemetery. In most cities, food stands are set up outside the grounds. At sunrise, people start to depart.

On Nov. 2 (All Souls Day), visitors continue to

crowd the cemetery. Strolling musicians play favorite songs of the departed. By evening, the party is over, the ghosts return to the world of the dead. Only a few are reluctant to leave. These stubborn souls must be scared away by villagers wearing skull masks.

In the United States, the family altar is the most visible symbol of the Days of the Dead ritual. Sometimes during October, an altar is set up on a table with baby's breath flowers, fruit and drink. Each soul being honored is represented on the altar by a candle. A photograph of the deceased may be placed there along with the right brand of cigarette or symbols of other earthly pleasures. For the spirits of children, a favorite toy might be set out.

A path of marigold petals -- with their powerful scent -- is set out from the altar to the front door to help spirits find their home.

While those of us on earth are escaping into the world of the dead, those who are dead are thinking much pleasure among the living. Ironic isn't it?

LOOK FOR COMMENTARIOS ON PAGE 2

Fiesta Super Market I.G.A.



1807 PARKWAY

Store Hours:

7:30am - 8:30pm

Utility Bills Taken:

•Energas •SWB •LP&L •SPS •Cox Cable

Services:

- Check Cashing
- Money Orders
- Bus Passes
- Postage Stamps
- Car Tags



OCTOBER HALLOWEEN "SPECIAL EVENT"

FRIDAY, OCTOBER 31ST HALLOWEEN NIGHT
FROM 4:00PM 'TIL 6:00PM

LIVE RADIO REMOTE FROM MAGIC 93.7

HALLOWEEN COSTUME CONTEST!!

WILL BE JUDGED BY T.J. PATTERSON

1ST PLACE - \$100.⁰⁰ GIFT CERTIFICATE

2ND PLACE - \$50.⁰⁰ GIFT CERTIFICATE

3RD PLACE - \$25.⁰⁰ GIFT CERTIFICATE

**Fresh Pork
Shoulder Picnics**

.79¢ lb.

Great For Tamales

Todo esto es de parte de
Supermercado Fiesta IGA en el
Parkway Plaza Shopping Center
Visite nuestra tienda por
especiales de Halloween

Traiga a sus niños para que
reciban regalos de
Tricks or Treats

THIS IS ALL
FROM YOUR
FIESTA IGA
PARKWAY PLAZA
SHOPPING
CENTER.
CHECK STORE
FOR INSIDE
HALLOWEEN
SPECIALS
BRING ALL YOUR
KIDS TO GET
TRICKS & TREATS



Los Dias De Los Muertos Levantan El Animo

Por John Rosales

Todos necesitamos escapar de nuestras realidades personales de vez en cuando. Eso puede explicar por qué la celebración indohispánica de los Días de los Muertos está aumentando de popularidad en los Estados Unidos.

Los rituales brindan una salida. A medida que reúnen elementos del catolicismo y del ritual azteca, me dan un respiro anual como ningún otro.

Entre el 27 de octubre y el 2 de noviembre de cada año, los vivos invitan a los espíritus de los familiares muertos y a otros a volver a sus casas para comer gallina en mole y pan de muerto, así como a beber una preparación de chocolate con canela y pasta de maíz.

Una parte de la idea es burlarse de la muerte, porque después de todo, no hay forma de escaparse de ella. Cuando viví brevemente en México, tuve el privilegio de adentrarme en el mito y las festividades que rodean a esta antigua ceremonia.

Con la conquista española en 1521, se introdujeron nuevos rituales fúnebres en México. Los ritos funebres católicos llegaron a existir junto con la noción azteca del más allá. Los santos se unieron a la jerarquía de los dioses aztecas. Los Días de los Difuntos y de Todos los Santos se fundieron con los rituales aztecas de la cosecha.

Como tales, los Días de los Muertos empiezan el 27 de octubre, cuando los espíritus de aquéllos que no tienen sobrevivientes son recibidos por famili-



as de corazón bondadoso con pan y jarras de agua. Las ofertas son pobres, pero por lo menos las almas huérfanas encuentran algo.

El 28 de octubre, a los que instigaron un accidente, asesinato u otra acción violenta se les ofrecen pan y agua, colocados fuera de las casas o en la esquina de una iglesia, para mantenerlos alejados, porque no han sido perdonados.

Las panaderías y dulcerías venden una gran cantidad de calaveras, cruces y cadáveres comestibles los días 29 y 30 de octubre, en preparación para el día siguiente, la Víspera de Todos los Santos. En este día es cuando los espíritus de los niños muertos regresan a sus casas.

En una variación de Halloween, como se celebra en

los Estados Unidos, la gente vestida con máscaras bailan de casa en casa, realizando sainetes cómicos a cambio de obsequios. Ellos representan a fantasmas traviesos que no han regresado todavía a sus casas. O bien asumen los papeles de la Muerte o del Diablo, viniendo a evitar que los espíritus vuelvan a vivir. A éstos también se les puede sobornar con un obsequio.

Para el mediodía del 1x de noviembre

mente, y mediante él o ella se reconoce a otros antecesores. En algunas aldeas, las personas visitan los hogares de las familias que han perdido a un pariente durante el año anterior.

Al ponerse el sol, las familias van al cementerio para una vigilia de

la fiesta ha terminado. Los espíritus regresan al mundo de los muertos. Sólo unos cuantos se muestran renuentes a irse. Estas almas testarudas deben ser espantadas por los aldeanos que llevan máscaras semeando calaveras. En los Estados Unidos, el altar de



toda la noche, de comunión con los muertos. Las tumbas y las lápidas sepulcrales han sido limpiadas y pintadas. Se encienden velas por todo el cementerio -- una por cada alma perdida. La gente ora, habla, come y bebe hasta el amanecer. Algunos llevan radios y televisores para pasar el

tiempo. Un sacerdote podría celebrar Misa en el cementerio. En la mayoría de las ciudades, se levantan quioscos de alimentos fuera de los cementerios. Al amanecer, la gente empieza a marcharse.

El 2 de noviembre (Día de los Difuntos), los visitantes siguen congestionando el cementerio. Músicos ambulantes tocan las canciones favoritas de los que se han marchado. Para la caída de la tarde,

la familia es el símbolo más visible del ritual de los Días de los Muertos. Algunas veces durante el mes de octubre, se arregla un altar sobre una mesa con flores "babyDs breath", frutas y bebidas. A cada alma que está siendo recordada se le representa sobre el altar con una vela. Se puede colocar una foto del desaparecido allí, junto con la marca adecuada de cigarrillos o símbolos de otros placeres terrenales. Para los espíritus de los niños, se puede colocar un juguete favorito.

Un sendero de pétalos de claveles -- con su poderoso perfume -- se arregla desde el altar hasta la puerta de entrada, para ayudar a los espíritus a encontrar su casa.

Mientras que aquéllos de nosotros que estamos sobre la tierra nos escapamos hacia el mundo de los muertos, aquéllos que ya murieron están recibiendo mucho placer entre los vivos. Es irónico, ¿no es verdad?

(El escritor John Rosales, oriundo de San Antonio, vive en Washington, DC.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1995. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



Lubbock Hispanic Chamber of Commerce hosts "Phontoms Luncheon" on Friday, Oct. 31, 1997 at 11:45 am at the Four Points Sheraton. Special guest: Dracula Dominguez, The Mummy Morales and many more... Come & have fun!

LULAC 263 Halloween Annual Party on Fri., Oct. 31, 1997 starting at 8:00 pm at the LULAC Hall. Come and see we will win the "Bato Gacho" contest! Dress up in your favorite costume...come and have fun! Trick or Treat!

WE'RE BACK...

The Asbestos Is Gone And We're Back In The Basement For Our

ANNUAL Friends of the Library BOOK SALE

MAHON LIBRARY BASEMENT
1306 - 9th St. Lubbock, TX.

Friday, Oct. 31; 9am - 5pm

•For members only •Families may join @ the Door for \$5.00

Saturday, Nov. 1; 9am-5pm

•Sale for General Public

Sunday, Nov. 2; 1-4pm

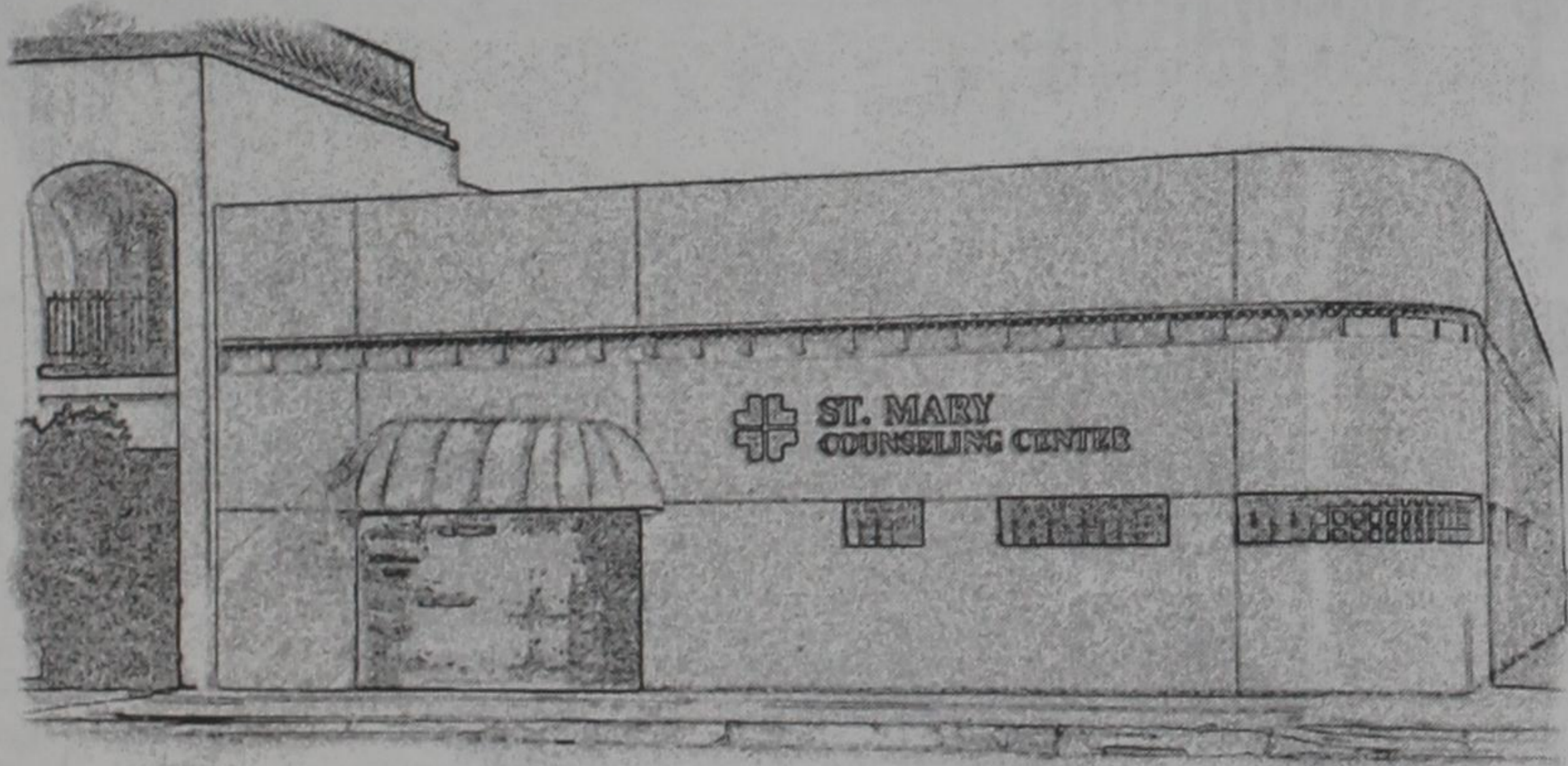
•EVERYTHING 1/2 PRICE



Postal Jobs Available
No experience necessary for more infor call:
818-787-5590 ext: 3003

TECHEROS: Compania Responsable esta buscando techeros para trabajar en Richmond, VA. Se provera casa y gastos de viaje. Interesados deberan saber techar y tener permiso para trabajar en USA. Llamar al telefono 800-466-3595 y habla con Senora Garcia.

GRAND OPENING



Helping to Heal...

All we Touch...

Through Counseling.

St. Mary Counseling Center

A SERVICE OF ST MARY HOSPITAL

You are cordially invited to attend the Grand Opening and Blessing of St. Mary Counseling Center, 1302 Broadway on November 3, 1997 at 1:30 p.m. - 3:00 p.m.

Parking available at First United Methodist Church, 13th and Ave. M

Family...

that's not old fashioned...
that's everything...
our heritage...
our foundation...
our strength and values.

At American State Bank, we understand how families have special needs...

- Home Loans • Checking Accounts • Savings Plans
- Car Loans • Business Loans

Our banking family has been dedicated to West Texas families for 50 years.

American State Bank
"Right Size To Be Friendly"

EL DIA DE LOS MUERTOS Y UNA LECCION DE VIDA Y MUERTE

Por Victor Landa

La persona que me dijo lo siguiente hace mucho tiempo dice que no recuerda dónde lo leyó u oyó. El colocarlo en el espacio y el tiempo de algún modo parece irrelevante. Lo importante es que resuena en la vida así como una piedra suena verdadera en círculos concéntricos en un charco.

"En nuestra tradición," dice él, "las personas mueren tres veces." La primera muerte es cuando nuestros cuerpos dejan de funcionar; cuando nuestros corazones ya no laten por sí mismos, cuando nuestra mirada ya no tiene más profundidad o peso, cuando el espacio que ocupamos pierde lentamente su significado.

La segunda muerte llega cuando el cuerpo es bajado a la tierra, devuelto a la madre tierra, fuera de vista.

La tercera muerte, la más definitiva, es cuando ya no queda nadie vivo para recordarnos.

Para el observador casual, el Día de los Muertos es, cuando más, una tradición curiosa del pueblo mexicano, con carabelas de azúcar deliciosas y cementerios llenos de bellas flores brillantes. Cuando menos, una superstición pagana, un remanente de cultos antiguos y días idos hace mucho tiempo.

Para el observador casual, la muerte es el juego final. Pero como la piedra que produce ondas en la superficie del agua y después se hunde para convertirse en parte del estanque, así la muerte es en gran medida una parte de la vida, como el recuerdo para los vivos.

Hoy, algunos de nosotros nos reuniremos en los camposantos para limpiar las losas fúnebres, arreglar la hierba, adornar con flores y sentarnos a recordar. Otros construirán altares a la memoria de los que se fueron: un retrato, un plato favorito, una bebida, un juguete, un tabaco. Se harán cuentos que evocuen el recuerdo del tío, o del abuelo, o del hijo muerto en la guerra. Y con los relatos, los muertos regresarán a reír con nosotros, llorar con nosotros y bailar con nosotros. Ellos surgirán de nuestros recuerdos, nuestra sagrada obligación de mantenerlos vivos, nuestra sagrada obligación de mantenernos vivos a nosotros mismos, porque vivir es edificar recuerdos, recordar y ser recordados.

A diferencia de Halloween, donde la muerte lleva una máscara y se vive en lo grotesco, la tradición del Día de los Muertos no ve la muerte como un monstruo. La muerte no es algo de lo que se huye con cirugía plástica, ejercicios diarios y dietas de moda.

Ni tampoco es la muerte algo que se tome a la ligera o se pase por alto, por temor de enfrentarse a sí mismo. La muerte es música y fuegos artificiales, alimentos y flores. El único modo de celebrar la muerte es vivir con valor, al igual que la única forma de crear ondas en el agua tranquila es perforarla con una piedra dura.

El Día de los Muertos es una celebración de la vida. Saber esto es contemplar otra realidad donde vivimos para ser bien recordados, donde actuamos para ser bien evocados, donde amamos para que se nos eche bien de menos. En este sentido, cada momento contiene el para siempre y cada recuerdo está empezando constantemente.

Y así barremos las tumbas de nuestros muertos y edificamos altares a nuestros seres queridos, porque los recuerdos necesitan de un sacramento en el cual estar arraigados, una acción sencilla de preocuparse, una acción noble de vida.

Para el observador casual, el Día de los Muertos es algo sobre natural porque el observador casual está interesado solamente en el espectáculo (así como él o ella entiende a la muerte como que ocurre sólo una vez). Y esto puede muy bien ser el punto en que divergen los valores culturales. Donde uno tira una piedra al agua y está satisfecho con la salpicadura, el otro se sentará y reflexionará sobre las ondas.

(Victor Landa es director de información de la KVDA-TV, afiliada de Telemundo en San Antonio.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

From Page 2

Estadounidenses y Mexicanos de la Universidad de California en San Diego mostró que más del 90 por ciento de los empleadores de San Diego en las industrias sospechosas no sufrieron escasez en el suministro de trabajadores. En verdad, casi el 25 por ciento informó un aumento en solicitantes de trabajo inmigrantes.

Difícilmente es noticia que los empleos son la atracción.

De modo que, ¿Se está haciendo para enfocarse sobre los patronos que acumulan grandes utilidades al contratar trabajadores indocumentados e infringen muchas leyes en el proceso? En San Diego, de todos los lugares, eso no debería ser difícil. Sin embargo, el Fiscal Federal del Distrito Sur de California, Alan Bersin, que también tiene el papel de zar de la frontera en el gobierno de Clinton, ha pasado por alto en gran medida al imán de la inmigración. Ni un sólo patrono ha sido procesado judicialmente en 1997.

Las cifras nacionales son también bastante lastimeras. De seguro, el poner a los empleadores como blanco del

gobierno es una estrategia más humana (por no mencionar eficaz) de "hacer cumplir el imperio de la ley" en la frontera.

No podemos sellar la frontera -- algo que hasta la Patrulla Fronteriza reconoce. El resultado de la táctica más reciente, la de mudar 130 agentes de la Patrulla Fronteriza hacia el sector de El Centro durante el próximo par de meses, bien puede impulsar a los migrantes más profundamente hacia el interior de la vasta extensión del desierto.

En resumen, mientras la muy cacareada recuperación económica de México continúe soslayando a sus pobres y ellos continúen satisfaciendo nuestras necesidades de mano de obra barata y deseable, cada noche grupos incontables saldrán a lo largo del trecho más peligroso de la frontera. La perspectiva para los meses y años próximos es desconsoladora.

(Claudia E. Smith es abogada de la oficina de la Fundación de Ayuda Legal Rural de California en Oceanside.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



Un Rayito De Luz

por Sofia Martinez

Conviene explicar que es lo que se ha de venerar en las imágenes de Cristo, o de María, o de los Santos, para que todos evitemos darles algún culto pagano. Si vemos de que materia están hechas, o formadas, no son otra cosa que una porción de madera o piedra, o yeso, o metal, grabado o tallado, y consideradas así materialmente, no deberían de ser veneradas ni reverenciadas; porque sería venerar maderas o metales. Pero si las consid-

eramos únicamente como imágenes que representan a Jesucristo, o a la Virgen o a los santos, entonces podemos y debemos venerarlas y reverenciarlas, porque la veneración y el culto que les damos, no se las damos a ellas, sino a Cristo, María, o los santos que esas imágenes representan.

Y, así, cuando nos descubrimos la cabeza, o nos incamos delante de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen, y de los santos que representan, veneramos en ellas a Jesucristo, a la Santísima Virgen, o a los santos que representan.

Si la gente mala estudiara de buena fe esta materia, no insultaría el culto de las imágenes, y si los fieles estuvieramos mejor educados en este punto de nuestra religión, tampoco habría acerca de el tantos abusos, que deben de ser totalmente destruidos. (Luc. 1, 48).

"Grand Beginnings"

An Early Pregnancy Brunch

Baby Grand at UMC invites parents-to-be to hear informal presentations on topics ranging from nutrition and exercise to home safety for you and your baby. Please join us for a complimentary brunch, door prizes and your free copy of "What to Expect When You're Expecting."

Saturday, November 8

10:00 am to 1:00 pm

McInturff Conference Center

Please RSVP by November 5 to 743-1234.



Where the experts are

A proud provider of HMO Blue.

EMPIRE PAWN SHOP

"We Like To Loan Money"

Locally Owned & Operated

747-0383

1510 50th St.

747-7043

1120 19th St.

¡Nos Gusta Prestar Dinero!

El Editor Newspaper

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Oakwood Mobile Homes Inc.

2002 N. University - Lubbock, TX
806-749-0033 or 800-749-7795

'97 Model Mobile Home, only 24 payments left.
(806) 749-0033

Only 60 payments on 4 bedroom doublewide with 1 acre, well and septic included, call today 806-749-0033 or 800-749-7795

New 3 bedroom, 2 bath, 16x80 with 1 acre includes well and septic 800-749-7795 or 806-749-0033
We Say Yes!

Double wide with 2.5 acres with well and septic, call today 800-749-7795 or 806-749-0033

Single parent program special financing on mobile homes, call 800-749-7795 or 806-749-0033

New Mobile Home with 1 acre never lived in. Call today 806-749-0033 or 800-749-7795

Abandoned mobile homes pay tax and transfer fees and move in 800-749-7795 or 806-749-0033
¡Se Habla Español!

Celebre El Día de los Muertos Sabado dia 1 de Noviembre

La Fiesta Restaurant

7 pm - 1519 34th St. Lubbock, TX

In a Dinner Theatre Atmosphere Featuring

Raul Orduña y

Los Trovadores de San Luis Potosí Presenting in the form of Traditional Indigenous Music and Poetry Presented by 4 Musicians from the Regions of San Luis Potosi and Guanajuato.

Ademas El Ballet Folklorico Aztlan Y Musica Norteña de Los Campesinos de Rancho Archebuche de *Celeya, Guanajuato*

Admission \$25 per Couple, \$15 per person
Includes Entertainment, Full Meal
Seats are Limited - Call 763-3841
for Reservations and Information

Presented by

Lubbock Centro Aztlan

as Part of the "Nuestra Herencia Productions" as funded in part by the Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance

Lo Mejor En Comida Mexicana



MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

La VENTA GRANDE

Mas de un millon en mercancías hacido liquidar y se necesita vender

**IBM
Computadoras
desde
\$199
y
IBM
Multimedia
486
Computadoras
\$499**

**TV'S
VCR'S
\$89**

**Estereos
para auto
\$10
Amplifi-
cadores
y estereos
estilo
pull out,
vocinas
\$19**

**Pantalones
de moda
Guess y
Calvin Klein
\$29
Levi
pantalones
\$10**

**Hasta 70% de
descuento en estereos
para auto marca
Sony, Kenwood,
JVC, y Alpine**

**Joyas,
Reloj de
pulsera,
Perfumes,
Gafas de sol**

**NIKE,
REEBOK,
FILA y
Mucho Mas
desde \$19**

**Telefonos
Cellulares
y pagers
GRATIS**

**Telefonos portables y maquinas para mensajes \$19
Estereos CD para autos \$69**

**Juegos Super Ninetendo y SEGA \$59
Juegos PLAYSTATION 2 por \$35**

**Super Escobas
Electricas
\$19**

**Admisión GRATIS con talon de
tiqueta Texas Tech
Sabado y Domingo Solamente**

**SOUTH PLAINS FAIR en LUBBOCK
Viernes 12-10; Sabado 10; Domingo 11-6
\$3.00 Precio de Admisión por Person**